Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyjdą do ciebie (nisko) pochyleni synowie\* twoich gnębicieli, i pokłonią się nad podeszwami twych stóp wszyscy,\*\* którzy tobą pogardzali,\*\*\* i nazwą cię miastem JAHWE, Syjonem (należącym) do Świętego Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas przyjdą do ciebie nisko pochyleni potomkowie twoich gnębicieli, w pokłonie sięgną twoich stóp wszyscy, którzy tobą pogardzali. Nazwą cię wówczas miastem JAHWE, Syjonem należącym do Świętego Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdą też do ciebie w pokorze synowie tych, którzy cię trapili, i będą się kłaniać do twoich stóp wszyscy ci, którzy tobą wzgardzili. I nazwą cię Miastem JAHWE, Syjonem Świętego Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjdą także do ciebie w pokorze synowie tych, którzy cię trapili, i będą się kłaniać stopom nóg twoich, którzykolwiek pogardzili tobą, i nazwią cię miastem Pańskiem, Syonem Świętego Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydą do ciebie kłaniając się synowie tych, którzy cię trapili, i będą się kłaniać stopam nóg twoich wszyscy, którzyć uwłóczyli, i nazową cię Miastem PANskim, Syjonem świętego Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pójdą do ciebie z pokłonem synowie twoich ciemięzców, i padną do twoich stóp wszyscy, co tobą wzgardzili. I nazwą cię Miastem Pana, Syjonem Świętego Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyjdą także do ciebie schyleni nisko synowie twoich gnębicieli i wszyscy, którzy tobą pogardzali, padną ci do nóg, i będą cię nazywać grodem Pana, Syjonem Świętego Izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podążą do ciebie z pokłonami synowie twoich prześladowców i upadną na twarz do twoich stóp wszyscy, którzy tobą gardzili. Nazwą cię Miastem JAHWE, Syjonem Świętego Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdą do ciebie pokornie synowie twoich ciemięzców. Padną na twarz u twoich stóp wszyscy, którzy tobą gardzili. I nazywać cię będą „miastem JAHWE”, „Syjonem Świętego Izraela”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjdą też do ciebie głęboko schyleni potomkowie tych, którzy cię nękali, a wszyscy ci, co tobą gardzili, u stóp twych na twarze upadną. I ”Miastem Jahwe” nazywać cię będą, Syjonem Świętego [Boga] Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підуть до тебе ті, що пильнували, сини тих, що тебе впокорювали і тебе розгнівили, і назвешся: Місто Господа, Сіон святого Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W pokorze przyjdą do ciebie synowie twoich ciemiężców, a wszyscy, którzy tobą poniewierali, będą się kłaniać stopom twych nóg; nazywać cię będą miastem WIEKUISTEGO, Cyonem Świętego w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I pochylając się, przyjdą do ciebie synowie tych, którzy cię uciskali; a wszyscy, którzy odnosili się do ciebie ze wzgardą pokłonią się aż do spodów twych stóp i nazwą cię miastem JAHWE, Syjonem Świętego Izraelskiego. |

1. 1) 1QIsa a (i dwa Mss) dod.: wszyscy (synowie), כול . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i pokłonią się nad podeszwami twych stóp wszyscy : brak w G, w 1QIsa a występuje w formie korekty. Istnieje pogląd, że oryginalny tekst 1QIsa a był połączeniem MT i G, skorygowanym następnie pod kątem zgodności z MT (<x>290 60:14</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 3:9</x> [↑](#footnote-ref-4)